|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| header suahili.tifBrosha hii itakusaidia kufuata utaratibu wa Ibada kwa lugha yako.   |  | | --- | | **Suaheli** |   Liturgia yetu imetokana na utaratibu wa ibada wa Kanisa la Kiinjili la Kilutheri la Bavaria. Hata hivyo, liturgia hii yaweza kutofautiana kidogo kati ya usharika mmoja na mwingine. Kama kuna ubatizo ibadani, ni kawaida kufanywa kabla ya mahubiri. Katika baadhi ya hafla au matukio maalum, kunaweza kuwepo uhuru kiasi wa kutumia liturgia isiyo rasmi.  Kama una maswali yoyote au jambo fulani kuhusu ibada hii au kuhusu huduma mbalimbali katika usharika wetu, tafadhali usisite kuwasiliana na mchungaji wetu kabla au baada ya ibada, au mhudumu yeyote mwingine wa timu yetu ya usharika. Tutajaribu kukusaidia iwezekanavyo. Jisikie huru kuhifadhi brosha hii kama nakala yako binafsi na kuichukua nyumbani. Tunatumaini kwamba utajiunga nasi tena kwa mara nyingine!  Wako | header.tifDieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.  Wir orientieren uns an der Gottesdienst­ordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.  Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.  Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!  Ihr/e |

|  |  |
| --- | --- |
| **Maelezo** | **Erklärungen** |
| K = Kiongozi wa liturgia U = Usharika 👪 = Kusimama | L = Liturg/in G = Gemeinde  👪 = stehend |
| Kwa kawaida nambari za nyimbo zimeon­yeshwa kwenye ubao mbele. Zinapatikana katika kitabu cha nyimbo cha rangi ya bluu ("Evangelisches Gesangbuch"). Nambari zina­zoanza na "0" zinazopatikana katika kitabu cha rangi ya zambarau ("Kommt, atmet auf"). | Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf"). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Kiswahili / Suaheli -** | **Kijerumani / Deutsch** |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Kabla ya Ibada** | **1. Vor dem Gottesdienst** |
| Kuwasili  Sala ya kimya, kupigwa kwa kengele | Ankommen  Stilles Gebet, Läuten der Glocken |
| **2. Kufungua na Sala** | **2. Eröffnung und Anrufung** |
| **Muziki** | **Musik** |
| **Salamu**  *K Kwa jina la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu.*  *U Amen.*  *K Bwana akae nanyi*  *U Akae na roho yako.*  (au salamu nyingine; wakati mwingine kutoa maelezo mafupi ya utangulizi kuhusu ibada) | **Gruß**  *L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*  *G Amen.*  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist*  (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst) |
| Wimbo | Lied |
| **Ombi la maandalizi / Ungamo la Dhambi**  *K* (Utangulizi)  *U Mwenyezi Mungu utuhurumie. Tusamehe makosa yetu na utuelekeze kwa uzima wa milele. Amen.*  *K* (Ahadi ya neema)  *U Amen.* | **Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis**  *L* (Hinführung)  *G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.*  *L* (Gnadenzusage)  *G Amen.* |
| **Zaburi ya Kufungua**  (inaweza kusemwa au kuimbwa, angalia nambari kwenye ubao) | **Eingangspsalm / Introitus**  (kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer) |
| **Bwana uturehemu (Kyrie)** (iimbwe au kusemwa), kwa mfano:  *K Kyrie eleison*  *U Bwana uturehemu*  *K Christe eleison*  *U Kristo uturehemu*  *K Kyrie eleison*  *U Bwana uturehemu* | **Kyrie** (gesungen oder gesprochen), z. B.:  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarme dich*  *L Christe eleison*  *G Christus, erbarme dich*  *L Kyrie eleison*  *G Herr, erbarm dich über uns* |
| **Utukufu** (iimbwe)  *K Utukufu ni wa Mungu juu mbinguni,*  *U na amani duniani kwa watu aliowaridhia.*  kisha wimbo wa *Utukufu*, kwa mfano: | **Gloria** (gesungen)  *L Ehre sei Gott in der Höhe*  *G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.*  anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: |
| *Mungu atukuzwe pekee, shukrani zitolewe, sababu ya rehema kuu aliyotutendea. Mungu atupenda sana, Sababu hii ametupa, kutengemana vema.*  (*Utukufu* haitaimbwa kutoka Majilio 2-4 na wakati wa *Kwaresima* / siku 40 kabla ya Pasaka) | *Allein Gott in der Höh' sei Ehr,  und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.*  (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria) |
| 👪 **Maombi** | 👪 **Gebet** |
| **3. Mahubiri na Ungamo** | **3. Verkündigung und Bekenntnis** |
| **Somo la Kwanza (Agano la Kale au Waraka toka Agano Jipya)**  *K*  (Utangulizi na Somo)  *U* *Haleluya, Haleluya, Haleluya.*  (iimbwe; lakini haitumiki wakati wa *Kwaresima*) | **Erste Lesung** (Altes Testament  oder neutestamentliche Briefe)  *L* (Einleitung und Lesung)  *G Halleluja, Halleluja, Halleluja.*  (gesungen, entfällt in der Passionszeit) |
| **Wimbo** | **Lied** |
| 👪 **Somo la Pili (Injili)**  *K* (Utangulizi na Somo) *Utukufu kwako, ee Bwana*  *U Sifa kwako, ewe Kristo* (iimbwe au kusemwa)  (katika baadhi ya ibada kuna somo moja tu, ambalo kwa kawaida ni somo la Injili) | 👪 **Zweite Lesung (Evangelium)**  *L* (Einleitung und Lesung) *Ehre sei dir, Herr*  *G Lob sei dir, Christus*  (gesungen oder gesprochen)  (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium) |

|  |  |
| --- | --- |
| 👪 **Imani ya Mitume**  *U Namwamini Mungu,*  *Baba Mwenyezi, Muumba wa mbingu na nchi. Namwamini Yesu Kristo,*  *Mwana wake wa pekee, Bwana wetu,*  *aliyechukuliwa mimba kwa kwa uwezo wa Roho Mtakatifu,*  *akalizaliwa na Bikira Mariamu;*  *akateswa zamani za Pontio Pilato,*  *akasulibiwa, akafa, akazikwa, akashuka kuzimu;*  *siku ya tatu akafufuka kutoka kwa wafu;*  *akapaa mbinguni, ameketi mkono wa kuume wa Mungu Baba Mwenyezi;*  *kutoka huko atakuja*  *kuwahukumu walio hai na wafu.*  *Namwamini Roho Mtakatifu,*  *Kanisa takatifu la Kikristo,*  *ushirika wa watakatifu,*  *ondololeola dhambi,*  *kufufuliwa kwa mwili,*  *na uzima wa milele.  Amen.*  (Nafasi ya imani ya Mitume inaweza kuchukuliwa na wimbo wa ungamo; wakati wa hafla maalum, imani ya Nikea husemwa; angalia kitabu cha nyimbo (Gesangbuch) ukurasa 1551) | 👪 **Apostolisches Glaubensbekenntnis**  *G Ich glaube an Gott,*  *den Vater, den Allmächtigen,*  *den Schöpfer des Himmels und der Erde.*  *Und an Jesus Christus,*  *seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,*  *empfangen durch den Heiligen Geist,*  *geboren von der Jungfrau Maria,*  *gelitten unter Pontius Pilatus,*  *gekreuzigt, gestorben und begraben,*  *hinabgestiegen in das Reich des Todes,*  *am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;*  *er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  von dort wird er kommen,*  *zu richten die Lebenden und die Toten.*  *Ich glaube an den Heiligen Geist,*  *die heilige christliche Kirche,*  *Gemeinschaft der Heiligen,*  *Vergebung der Sünden,*  *Auferstehung der Toten*  *und das ewige Leben.*  *Amen.*  (Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens­bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551) |
| **Wimbo** | **Lied** |
| **Mahubiri** | **Predigt** |
| **Wimbo, muziki au ukimya/utulivu**  (katika sharika nyingi sadaka hukusanywa wakati huu, wakati mwingine matangazo huwa yamefanywa hapo awali) | **Lied, Musik oder Stille** (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise) |

|  |  |
| --- | --- |
| 🠊 **Ibada isiyo na Chakula cha Bwana**  *Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl* | |
| **4. Utume na Baraka** | **4. Sendung und Segen** |
| **Matangazo Kuhusu Maisha ya Usharika** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| 👪 **Maombezi** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪 **Sala ya Bwana**  *U Baba yetu uliye mbinguni. Jina lako litukuzwe. Ufalme wako uje. Mapenzi yako yatimizwe,  hapa duniani kama huko mbinguni. Utupe riziki yetu, utusamehe makosa yetu, kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea. Usitutie majaribuni, lakini utuokoe kutoka uovu. Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu, na utukufu, hata milele. Amen.* | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪 **Utume**  *K Bwana akae nanyi*  *U akae na roho yako.*  *K Enendeni kwa amani ya Bwana.*  *U Twamshukuru Mungu.* | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪 **Baraka**  *K Bwana akubariki na kukulinda;  Bwana akuangazie nuru za uso wake, na kukufadhili;  Bwana akuinulie uso wake, na kukupa + amani.*  *U Amen.*  (au neno lingine la baraka) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.*  (oder ein anderes Segenswort) |
| **Wimbo / muziki** | **Lied / Musik** |
| **5. Baada ya Ibada** | **5. Nach dem Gottesdienst** |
| Kuna nafasi ya washarika kukutana na kuzungumza. Katika baadhi Jumapili kuna uwezekano wa kushiriki pamoja kwa kahawa. | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

|  |  |
| --- | --- |
| 🠊 **Ibada ya Chakula cha Bwana**  *Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl* | |
| **4. Chakula cha Bwana** | **4. Abendmahl** |
| 👪 *K* **Matoleo na Maombezi ya Shukrani** | 👪 *L* **Gabenbereitung und Gabengebet** |
| 👪 **Salamu na Sala Kuu ya Shukrani** (iimbwe au kusemwa)  *K Bwana akae nanyi  (au: Amani ikae nanyi)*  *U Ikae na roho yako.*  *K Inueni mioyo.*  *U Twaiinua kwa Bwana.*  *K Na tumshukuru Bwana, Mungu wetu.*  *U Imetupasa tena ni haki.*  *K* (Sala ya shukrani / Praefatio)  *U Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu Bwana Mungu wa Majeshi, Mbingu na nchi zimejaa utukufu wako. Hosiana juu mbinguni. Heri anayekuja kwa jina la Bwana. Hosiana juu mbinguni.* | 👪 **Großes Lobgebet** (gesungen oder gesprochen)  *L Der Herr sei mit euch  (oder: Friede sei mit euch)*  *G und mit deinem Geiste.*  *L Die Herzen in die Höhe!*  *G Wir erheben sie zum Herren.*  *L Lasset uns Dank sagen  dem Herren, unserm Gotte.*  *G Das ist würdig und recht.*  *L* (Lobgebet/Präfationsgebet)  *G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.* |
| *L* 👪 *L* **Sala ya Chakula cha Bwana/ Maombi kwa Roho Mtakatifu** | 👪 *L* **Abendmahlsgebet /  Bitte um den Heiligen Geist** |
| 👪 **Kuweka wakfu** **chakula cha Bwana**  *K Kwa kuwa Bwana wetu Yesu Kristo usiku ule alipotolewa, alitwaa mkate, naye akiisha kushukuru, akaumega akawapa wanafunzi wake akasema:*  *Twaeni mle; huu ndio + mwili wangu uliotolewa kwa ajili yenu. Fanyeni hivi kwa ukumbusho wangu.*  *Na vivi hivi baada ya kula akakitwaa kikombe, akashukuru, akawapa akisema:*  *Nyweni nyote katika hiki: Hii ndiyo + damu yangu ya Agano Jipya, imwagikayo kwa ajili yenu na kwa ajili ya wengi kwa ondoleo la dhambi. Fanyeni hivi kila mnywapo kwa ukumbusho wangu.*  *K Mara nyingi mnapokula mkate huu na kunywa kikombe hiki, mwatangaza kifo chake Bwana hadi atakaporudi.*  *U Kifo chako, ee Bwana, sisi twakitangaza, na kufufuka kwako twakukiri, hadi kurudi kwako katika utukufu.* | 👪 **Einsetzungsworte**  *L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:*  *Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.*  *Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:*  *Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.*  *L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.*  *G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.* |
| 👪 *K* **Kumbukumbu ya Matukio ya Wokovu** | 👪 *L* **Erinnerung an das Heilsgeschehen** |
| 👪 **Sala ya Bwana**  *U Baba yetu uliye mbinguni. Jina lako litukuzwe. Ufalme wako uje. Mapenzi yako yatimizwe,  hapa duniani kama huko mbinguni. Utupe riziki yetu, utusamehe makosa yetu, kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea. Usitutie majaribuni, lakini utuokoe kutoka uovu. Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu, na utukufu, hata milele. Amen.* | 👪 **Vaterunser**  *G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.* |
| 👪 **Salamu ya Amani**  *K Amani ya Bwana + iwe nanyi daima.*  *U Amen.*  Katika baadhi ya sharika, wale waliohudhuria ibada wanaalikwa wakati huu kutoleana ishara ya amani na upatanisho, wakisalimiana kila mmoja kwa kusema:  *Amani iwe nawe!* | 👪 **Friedensgruß**  *L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.*  *G Amen.*  In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: *Friede sei mit dir!* |
| 👪 **Mwana Kondoo wa Mungu** (iimbwe)  *U Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, uturehemu.*  *Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, uturehemu.*  *Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, utupe amani yako.* | 👪 **Christe, du Lamm Gottes** (gesungen):  *G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.*  *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.* |
| 👪 **Magawio** (Wakristo wote waliobatizwa wanakaribishwa kushiriki katika chakula cha Bwana) | 👪 **Austeilung**  (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen) |
| **Shukrani** (Haleluya haiimbwi wakati wa *Kwaresima*)  *K Mshukuruni Bwana kwa kuwa yeye ni mwema. [Haleluya]*  *U Na fadhili zake ni za milele. [Haleluya]*  *L*  👪 *K* Sala ya Shukrani | **Danksagung**  (in der Passionszeit ohne Halleluja)  *L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]*  *G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]*  👪 *L* Dankgebet |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. Utume na Baraka** | **5. Sendung und Segen** |
| **Matangazo Kuhusu Maisha Katika Usharika** | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben** |
| **Sala ya maombezi** | 👪 **Fürbittengebet** |
| 👪 **Utume**  *K Bwana akae nanyi*  *U akae na roho yako.*  *K Enendeni kwa amani ya Bwana.*  *U Twamshukuru Mungu.* | 👪 **Sendung**  *L Der Herr sei mit euch*  *G und mit deinem Geist.*  *L Gehet hin im Frieden des Herrn.*  *G Gott sei ewiglich Dank.* |
| 👪 **Baraka**  *K Bwana akubariki na kukulinda;  Bwana akuangazie nuru za uso wake, na kukufadhili;  Bwana akuinulie uso wake, na kukupa + amani.*  *U Amen.*  (au neno lingine la baraka) | 👪 **Segen**  *L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*  *G Amen.*  (oder ein anderes Segenswort) |
| **Wimbo / muziki** | **Lied / Musik** |
| **6. Baada ya Ibada** | **6. Nach dem Gottesdienst** |
| Kuna nafasi ya washarika kukutana na kuzungumza. Katika baadhi Jumapili kuna uwezekano wa kushiriki pamoja kwa kahawa. | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |

  
  
  
  
  
  
  
  
Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft,   
Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de.  
Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Suaheli-Übersetzung: William Obaga - Dezember 2015

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst